

SEPTEMBER NEWS LETTER, 2017

MISHOP WORLD 2017

第28回 三鷹国際交流フェスティバル

The 28th MITAKA INTERNATIONAL FESTIVAL

@井の頭恩賜公園西園文化交流広場および野球場周辺

Venue: Inokashira West Park Bunka Koryu Hiroba and around the baseball field



ふ え す て い ば る う ん え い ぼ ら ん て い あ フェスティバルの運営ボランティア 引き続き募集

たの しみながら一緒に盛り上げましょう。

- ① ワールドバザール…クイズや文化紹介などを一緒に盛り上げてくれる方
- ② キッズゾーン…ビンゴラリーの受付や確認など、子ども向けのアトラクションを手伝ってくれる方。
- ③ ステージ…出演者受付、タイムスケジュールの管理をしてくれる方。
- ④ MISHOPステーション…、来場者と交流したり、MISHOPの紹介をしてくれる方。会場のパトロールをしてくださる方。

1日ボランティアの方にはささやかながら、当日使用できる屋食用の食券をご用意しています。ボランティア参加申込みは、事務局までご連絡ください。

●ボランティア説明会●
ボランティアスタッフ希望の方は事前の説明会にご出席ください。

日時：9月12日（火）18：30からボランティア説明会
場所：MISHOP

*ボランティア一覧については協会HPのイベント欄をご覧ください。

追招活動运营志愿者

喜欢热闹的朋友，请加入我们，让活动更上一层楼吧！

- ① 国际义卖…招募有兴趣参加奖问答及文化介绍的志愿者朋友
- ② 儿童区域…招募喜欢孩子并能和孩子们一起参与游戏的志愿者朋友。
- ③ 舞台…招募能用日语和英语主持的志愿者朋友。
- ④ MISHOP 服务站…招募能和大家一起参与游戏和问答的志愿者朋友及能用日语等语言与来宾们交流的志愿者朋友，同时招募帮助维持会场秩序的志愿者。

当天还会为志愿者朋友们准备午餐优惠券。如果您对我们的活动有兴趣请和我们联系。

●志愿者说明会
希望做志愿者的朋友请事前参加我们的说明会，并通知我们是否出席。

日期：9月12日（星期二）18:30 开始志愿者说明会

地点：三鷹国際交流協会 MISHOP

Volunteers are needed for the Mitaka International Festival

We need volunteers for the following to help us make this event a big success, and also to have a fun!

- ① World Bazaar: Looking for volunteers to participate in quizzes and culture introduction
- ② Kids' zone: Looking for volunteers who love children to play games.
- ③ Stage: Looking for volunteers to MC in Japanese and English.
- ④ MISHOP station: Looking for people who would like to communicate with the visitors of the festival in their native language or Japanese.

If you could hand out our leaflet to introduce our activities, that'll be helpful, too!

We are also looking for people to patrol the venue.

Full day volunteers will be provided with a lunch coupon that can be used on the day.

Please contact MISHOP office to apply.

●Volunteer Staff Meeting ●

Please attend the Volunteer Staff Meeting if you can volunteer.

Please contact MISHOP office regarding attendance.

Date & Time: Tuesday Sep. 12th.

Volunteers can meet from 18:30. Place: MISHOP

페스티벌 운영 자원봉사자 모집

즐거운 마음으로 다 같이 즐겨봅시다!!

- ① 세계마자회 : 퀴즈와 문화소개 등 함께 즐겨 주실 분
 - ② 어린이 코너: 빙고앨리의 접수, 확인 등 아이들 활동을 도와주실 분
 - ③ 스테이지: 출연자 접수, 스케줄 관리 해주실 분
 - ④ MISHOP 스테이션: 방문객들과의 교류, MISHOP 소개를 해주실 분, 회장 순찰을 해주실 분
- 1일 자원봉사자 스텝에게는 작지만 당일 사용 가능한 점심용 식권이 마련되어 있습니다. 봉사자 참가신청은 MISHOP 사무국으로 연락해 주십시오.

● 당일 자원봉사자 설명회
자원봉사자를 희망하시는 분은 사전 설명회에 참석해 주십시오. 참가 희망은 사무국으로 연락 주십시오.

일시: 9월 12일 (화) 18:30 부터 자원봉사자 설명회

장소: MISHOP



Join us!!



ぼうさい せつめいかい
「防災」についての説明会

ぼうさい し やくしょ ぼうさいか かた せつめい
 防災について市役所の防災課の方がわかりやすく説明します。

にほんご おこな え しゃしん つか せつめい あんしん
 やさしい日本語で行います。絵や写真もたくさん使って説明しますのでご安心ください。

にほんごきょうしつ かよ かた こ きょうしつ かよ みな はなし
 日本語教室に通っている方、子ども教室に通っている皆さんにもわかるようにゆっくりお話します。

にほん じしん おお くに ぼうさい ちしき ぜ ひ きかい まな
 日本は地震の多い国です。防災についての知識を是非この機会に学んでください。

にちじ がつ にち ど ごぜん
日時：9月30日（土）午前10:30～
Date&Time: 30th Sep. (Sat) AM10:30～
 ばしょ み たかこくさいこうりゅうきょうかい
場所：三鷹国際交流協会
Venue: MISHOP



Disaster Prevention Seminar

Officers from Mitaka City Hall will give a seminar about disaster prevention at MISHOP. The lecture will be in Japanese but a lot of pictures will be used for the explanation. The talk will be in simple Japanese so that people who are studying at our Japanese language Class and students at the children class will be able to understand easily. As you know earthquakes are frequent in Japan, so let's expand our knowledge at this opportunity.



『방재』에 대한 설명회

시청 방재과에서 재해 방지에 대한 설명회가 열릴 예정입니다. 쉬운 일본어로 그림이나 사진을 사용하여 설명 드릴 예정이므로 가벼운 마음으로 참가하셔도 됩니다. 일본어 교실에 다니고 계시는 분, 어린이 교실에 다니고 계시는 모든 분들이 알기 쉽게 설명합니다. 일본은 지진이 많은 나라입니다. 방재에 관한 지식을 쌓기 위한 좋은 기회이므로 꼭 참가해 주시기 바랍니다.

关于防灾的说明会

市政府防灾课的工作人员会详细说明防灾的相关事宜。请大家放心，我们会结合很多图片来向大家说明，并且会使用在日语教室学习的朋友及孩子可以理解的日语向大家介绍防灾常识。众所周知日本是多地震的国家，希望大家通过这次机会了解防灾的相关知识。

【お知らせ】10月29日（日）午前10：00に第一中学校にて防災訓練が予定されています。詳細は次号でお知らせします。
【Notice】Disaster Drill will be held on Sun.29th Oct. (10:00am at Dai-ichi Junior High school).
 For more information please check the next issue.
 [공지] 10월 29일 (일) 오전 10시 제 1 중학교에서 방재훈련이 예정되어 있습니다.
 자세한 내용은 다음 호에서 알려 드리겠습니다.
 [信息] 10月29日（星期日）上午10：00在第一初中将会有防灾演习。详细情况将会在次号通知。



ちうじに ぐわい ぐわい
 申込み・問い合わせ
Inquiries to
 报名・咨询
 신청・문의

み たか こく さい こう りゅう きょう かい みしよつが
公財) 三鷹国際交流協会 (MISHOP)
Mitaka International Society for HOspitality
 (公財)三鷹国际交流协会(MISHOP)事務局
 (공재)미타카국제교류협회(MISHOP)사무국

〒181-0013 三鷹市下連雀3-30-12
 三鷹市中央通りタウンプラザ4階
 Tel 0422-43-7812
<http://www.mishop.jp/>

